

COMMIT 语义韵的对比研究

曹颖

(平顶山职业技术学院)

摘要: 本文运用语料库语言学词语搭配研究的方法, 分别以中国学习者英语语料库 (CLEC) 和美国当代英语语料库 (COCA) 为基础, 利用在线检索和 Concapp 软件, 将两个语料库中所出现的 COMMIT 搭配词的语义倾向进行对比分析。结果表明, 中国英语学习者在使用 COMMIT 时, 表现出的语义韵倾向与本族语者语义韵的特征基本一致, 但却使用了大量的中介语搭配和少量的异常搭配情况, 进而偏离了其语义韵的典型用法, 致使词语产生不地道现象。最后, 对将语义韵运用到中国英语学习者的词汇学习做了讨论。

关键词: 语义韵; 搭配; 语料库

1. 引言

语料库研究表明, 词项的搭配行为显示一定的语义趋向: 一定的词项会习惯性地吸引某一类具有相同语义特点的词项, 构成搭配。由于这些具有相同语义特点的词项与关键词在文本中高频出现, 后者就被“传染”上了有关的语义特点, 整个语境内就弥漫了某种语义氛围。这就是语义韵 (semantic prosody) (Sinclair, 1991: 74-75; Louw, 1993: 156-159)。通过搜索某些词在语料库中的搭配可以很好的了解其语义韵特征, 对其用法有更好的掌握。

2. 语义韵及其相关研究

语义韵是指在节点词与其搭配词项之间既有语义关系又有韵律关系。“语义是因为它与意义有关, 韵律是因为它不只与一个词相关, 而是涉及到几个词的组合” (Sinclair, 2003:117)。Partington(1998:68)把语义韵解释为“超出某一个词项所表达出的内涵意义”。它表达出说话者和作者对所谈论事物的态度和观点 (Hunston & Thompson, 2000)。

语义韵是一种特殊的搭配现象, 它展示了“词语搭配的特殊行为, 表明词语之间所具有的相互联系和内在涵义, 因此, 它也表明了该项搭配所体现的种种前提假设” (Stubbs, 1996:172)。语义韵体现一个词项的搭配型式, 这种型式只有通过利用语料库, 从大量实际使用的语言中总结出来, 而远非本族语者的直觉所能体察到的 (Hunston, 2002; Louw, 1993; Stubbs, 1996)。语义韵有积极语义韵、消极语义韵和中性语义韵三种。如果节点词吸引的词项几乎都是积极涵义, 那么该词具有积极语义韵。相反, 如果节点词吸引的词项几乎都有消极涵义, 那么该词具有消极语义韵。如果节点词吸引的词项中, 一些有积极涵义, 一些有消极涵义, 那么该词具有中性语义韵 (Stubbs, 1996)。

目前已有的语义韵研究, 多数是通过分析语料库中的相关数据, 发现某些词项的语义韵特征而得出的结论。Sinclair (1991) 在研究中发现, 与 SET in 搭配的名词大多数具有消极涵义, 如 bitterness, decay, rot, despair 等。Louw (1993) 发现, 同一个词组可以有表达“好”和“坏”两种不同涵义的混合语义韵。例如, BUILD up 做及物动词时, 与其搭配的宾语具有积极概念, 如 build up confidence。当它做不及物动词时, 与其搭配的主语具有消极概念, 如 Sediment builds up on the ocean floor 等。Partington (1998) 通过研究发现, COMMIT, dealings 有消极语义韵。Channell (2000) 发现, 虽然 ROAM 具有中性语义韵, 但是当 ROAM the streets 作为一个词项来研究时, 它就具有明显的消极涵义, 因为与之搭配的主语通常是 vagrant children, looters, mobs, vandals 等词, 而这些词所从事的活动通常是一些不好

的行为。Hunston (2002) 发现, SIT through 有消极语义韵。这些研究大多以英语为研究对象, 也有研究比较了英语和葡萄牙语、英语和意大利语语义韵的差异 (Sardinha, 2000; Tognini-Bonelli, 2001)。

基于语料库的“中间语对比分析”是近年兴起的一种研究方法。它采用语料库研究的基本方法, 比较学习者语料库和参照语料库中的相关数据, 概括中间语和本族语之间的主要差异, 发现中间语的非本族语特征, 并探讨导致这些特征的背后原因。王海华、王同顺 (2005) 比较了中国学习者英语语料库 (CLEC) 和英语国家语料库 (BNC) 中 CAUSE 搭配词的语义倾向, 发现学习者同本族语在使用 CAUSE 时, 语义韵有显著差异。学习者明显少用具有消极涵义的搭配词, 过多使用具有积极涵义的搭配词。卫乃兴 (2006) 比较了 commit, effect, cause 在两个英语本族语语料库 COBUILD、JDEST 和中国学习者英语语料库中的语义韵特征, 发现学生英语中有大量中间语搭配实例, 它们虽然符合语法规则, 但是违背了搭配规约, 语义韵较弱。马拯 (2010) 比较了美国当代英语语料库 (COCA) 和中国学习者英语语料库 (CLEC) 中 HAPPEN 的搭配词及其语义韵倾向。张晓慧 (2013) 以中国学生英语口语语料库 SWEEL 中的笔语语料库 WECCCL 和美国当代英语语料库 COCA 的一部分为基础, 将两个语料库中所出现的 GET 作为系动词的搭配词及其语义韵倾向进行了对比分析, 发现中国学生过多使用其中性涵义的搭配词。

可见, “中间语对比分析”有助于发现学习者的语义韵使用情况, 将对外语教学产生启示, 有助于学生学习地道的英语。Changhu Zhang (2010) 比较分析了 COMMIT 在中国学习者英语语料库和布朗语料库中的语义韵的差异, 得出结论, 中国英语学习者与本族语者使用 COMMIT 时都具有消极语义韵, 但是中国英语学习者使用了大量的中介语搭配和少量的异常搭配, 致使出现用法不地道现象。李瑶 (2019) 对比分析了 achieve 和 gain, arise 和 emerge 两组近义词在中国学生英语笔语语料库和英语国家语料库中的搭配特征和语义韵的异同, 探讨了 4 个动词在中国学生英语笔语语料库中的异常搭配和原因。

本研究将以美国当代英语语料库 (COCA) 和中国学习者英语语料库 (CLEC) 为基础, 来探讨 COMMIT 的语义韵倾向。COCA 语料库与布朗语料库相比, 语料分布更为平衡, 容量更大, 更新速度快, 因此比起布朗语料库数据更有代表性。通过观察其显著搭配词和建立类联接的方法, 来发现中国英语学习者在使用 COMMIT 时同本族语者的差异, 进而为英语教学提供一定的启示。

3. 研究设计

本研究以库容量为 100 万词的中国学习者英语语料库 (the

Chinese Learner English Corpus-CLEC) 和美国当代英语语料库 (Corpus of Contemporary American English-COCA) 中除口语语料以外的部分为基础。CLEC 库容量为 100 万词, 包括大学英语四、六级试卷作文、学生平时作文以及自由写作, 是书面语语料库。COCA 库容量为 4.5 亿词, 涵盖了 1990—2021 年美国的口语、小说、杂志、报纸和学术期刊五大类型的语料, 并且呈平衡分布。本次研究选取了除口语语料以外的四大书面语料。

研究首先检索 COMMIT 在 COCA 和 CLEC 中的搭配词数据, 将出现频率在前 20 位, 相互信息值大于 3, 跨距为 5 视为 COMMIT 在 COCA 中的显著搭配词。然后建立类联接, 基于数据概括描述 COMMIT 的语义韵特征, 进行本族语者与中国英语学习者使用差异对比分析。

4. 结果与讨论

4.1 高频搭配词的总体特点

通过上述方法检索, COCA 语料库中 COMMIT 的使用频率在前 20 位, MI 值大于 3 的搭配词如表 1 所示。

表 1 COCA 中 COMMIT 的高频搭配词

	FREQ	ALL	%	MI
CRIMES	1471	9262	15.88	8.10
SUICIDE	1310	11249	11.65	7.66
CRIME	1234	24861	4.96	6.43
ACTS	486	14300	3.40	5.88
MURDER	459	16238	2.83	5.61
THEMSELVES	452	79202	0.57	3.31
ACT	356	6098	0.58	3.34
ATROCITIES	256	1400	18.29	8.31
SIN	229	7028	3.26	5.82
VIOLENT	228	13455	1.69	4.88
VIOLENCE	183	32215	0.57	3.30
OFFENSES	177	2193	8.07	7.13
MURDERS	173	2807	6.16	6.74
FROUD	161	6559	2.45	5.41
MENOY	157	30717	0.51	3.15
ODDENSE	151	10267	1.47	4.67
ERRORS	149	7121	2.09	5.18
SINS	148	2632	5.62	6.61
DEEPLY	138	15252	0.990	3.97
ADULTERY	137	1016	13.48	7.87

如表所示, 与 COMMIT 搭配共现的词都具有消极涵义, 如, crime(s), suicide, murder, atrocities, sin, offense, froud, adultery 等, 表示“犯罪, 自杀, 暴行, 欺骗”等。其中 act 虽然没有明显的贬义, 但是当深入语境, 考察其周围的语义时, 就会发现其中几乎全是“commit illegal acts, commit criminal acts, commit stupid acts, commit horrible acts, commit serious acts of violence”等具有消极涵义的词汇。COMMIT 与 themselves 搭配时并没有贬义, 在其中的 452 条实例中, 大多表示“承诺, 保证或者忠于…”之义。在 COMMIT 与 memory 搭配的 158 个例子中, 有 155 项都是“commit sb/sth to memory”的搭配, 表示“记住, 牢记”之义。综上所述, “COMMIT”一词具有较强的消极语义韵趋势。

COMMIT 在中国学习者英语语料库(CLEC)中共有 190 条索引, 其搭配词主要如表 2 所示:

表 2 CLEC 中 COMMIT 的高频搭配词

搭配词	共现次数
Crime(s)	120
suicide	24
Act(s)	12
euthanasia	4
murder	5
murdering	1
mistakes	1
business	1
homicide	2
killling	2
scandalism	2
offense	1
offence	1
atrocities	1

从表 2 可知, COMMIT 与 crime(s) 搭配几乎占到了全部索引的三分之二。这些搭配词除 act 没有褒贬色彩外, 均带有明显的消极含义, 都指生活中的“罪行”或不好的事情。这表明中国学习者的英语中的 COMMIT 的搭配行为具有强烈的消极语义韵的特点, 跟本族语者表现的语义韵特征一致, 没有出现明显的语义韵冲突。但是, 其中也出现了一些不同于本族语的中间语搭配, 例如 commit mistakes, commit business, commit killing, commit something guilty, commit offense 等。由此看来, 大多数中国学生对 COMMIT 的消极语义韵还是掌握了, 但仍有有个别的异常搭配情况。

4.2 COMMIT 在 CLEC 和 COCA 中的类联接比较

i. COMMIT+N

在 COCA 中, COMMIT 的总频率为 21293, 其中符合“COMMIT+N”的类联接有 15688 例, 包含被动语态和现在分词结构。共现次数较多的有 crime, crimes, suicide, people, acts, murder 等。而在 CLEC 中, COMMIT 的出现次数为 190, 其中属于“COMMIT+N”的有 186 例, 大多表示“犯罪, 谋杀, 自杀”的涵义。由此可知, 此类类联接表示的几乎全是消极的语义韵趋势。

ii. COMMIT oneself to+N/V-ing

在这项类联接中, COMMIT 表示“承诺, 保证, 作出决定, 致力于向某方面努力”的含义。COCA 语料库中, “commit oneself to”出现 21 次, 例如, determination to commit oneself to the common good, 此时的 commit 没有消极涵义, 相反, 表示“决心向好的方面发展”。另外, 从以下三个例子也可以看出, 在此类搭配中, COMMIT 并没有明显的消极语义韵涵义, 相反, 有一种较为积极的涵义表示向好的方面发展。

1. President John F. Kennedy delivered his famous congressional address in which he asked the nation to "commit itself to achieving the goal, before this decade is out, of landing a man on the Moon and returning him safely to the Earth."

2. Mark wants to get married and start a family but he's afraid that he won't be able to convince his girlfriend that after two decades of working hard and staying out late, he's really ready to commit himself to family.

3. Obama put Abbas in an embarrassing situation by making him attend a meeting with Netanyahu after having announced to his people

that he would only do such a thing after Israel commits itself to the settlement freeze."

而在 CLEC 中, 仅有一条索引是用于此种表达。

iii. COMMIT to+N/V/V-ing

此类类联接在所有索引中的出现频率是 0.38, 含义大多为“做决定, 承诺做”之义。同时, 其也可以是“BE COMMITTED TO+N/V/V-ing”型式的被动语态。当其后的名词为地点时, 一般表示“将某人送入监狱或医院”。下面是几个实例:

1. Airlines need to commit to new cockpit technolog.

2. They must commit to job training and, if working, contribute 20 percent of their income toward food and utilities.

3. They are committed to the belief it has a profound effect on their recruiting and their ability to recruit.

4. Under a law enacted in 1996, offenders who are convicted of a sexually violent offense, have at least one victim and are diagnosed with a mental disorder that makes them likely to reoffend can be committed to a mental hospital for treatment after a rigorous legal process that involves findings by doctors, a judge and a jury.

当 COMMIT to 后接 belief 时, 意为“相信, 坚信”。第四个则表示“送入精神病院治疗”的涵义。在 CLEC 中, 有一项属于此类类联接, 是“committing to your books, your knowledge”。

iv. COMMIT time/money

COCA 语料库中, 发现有 16 条索引属于此类表达, COMMIT 后面是表示时间或金钱的名词, 表示“花费金钱或时间做某事”, 而在 CLEC 中却没有一条此类搭配。

综上所述, COMMIT 一词在 COCA 语料库与 CLEC 语料库的类联接搭配中有着较大的差异。在使用 COMMIT 时, 本族语者有着比较广的搭配形式, 使用情景多样, 并不是仅仅局限于其消极语义韵的搭配形式, 比如, 用于表示“花费金钱或时间”的含义就没有明显的语义韵趋势, 属于中性语义韵。而中国英语学习者虽然掌握了 COMMIT 具有消极语义韵, 但是忽略了其它的表达方式, 大部分仍然局限于“COMMIT+N”的搭配。在仅有的其它类联接中, 也是出现在英语专业高年级学生的作文中。中国英语学习者之所以出现搭配不地道的情况, 究其原因有很多。首先, 对于大多数中国学生来说, 学英语最大的任务就是背单词, 这已经成为一种思维定势。殊不知, 这种思维模式把绝大多数学生带入了死胡同。其实, 词汇学习离不开具体的语境, 在学习词汇时可以借助于权威字典, 查找其在句中的完整用法。或者在平时的学习中, 多积累短语、句型、成语、常见中文的英文翻译等, 这样使用起来才会信手拈来、游刃有余。其次, 教师在词汇教学过程中, 应多进行本族语者语料的输入, 尽可能通过各种渠道, 例如, 外国电影, 外国文学作品, 外语杂志等, 来帮助学生理解新词汇的含义及其地道表达。

5. 结论

研究表明, 不管是本族语者还是中国学习者, 在使用 COMMIT 时, 与其搭配的词都表现出明显的消极语义韵趋势, 这表明该词具有消极的语义韵。中国英语学习者在 COMMIT 搭配词的使用上, 与本族语者有着显著的差异。中国英语学习者还有一些中介语搭配的使用和少量的异常搭配。同时, 其搭配词的选择和范围明显比本族语者要少。所以, 在以后的外语教学中, 教师应鼓励学生使用英英词典, 进行大量阅读, 增加地道语言的输入量。此外, 教师可以在

教学中利用语料库, 引入语义韵的概念, 明确指出词汇的语义韵倾向或者让学生对例句进行归纳总结, 增强学生的语义韵意识, 从而增加学生的语感, 使他们的语言表达更加地道。“掌握固定表达法, 包括成语、搭配、句型, 对成功学习一种语言是很有帮助的”(Wray, 2002: 463)。

本研究的不足有以下几点。首先, 在中国学习者英语语料库的数据分析中, 没有明确计算出 z 值和 MI 值, 仅以其出现的频率作为数据来分析。其次, 本研究没有区分不同水平的学习者, 今后研究可以比较不同英语水平学习者的语义韵使用情况。比如, 比较 CLEC 里中学生、非英语专业学生和英语专业学生的语义韵使用情况, 从而找到某词的语义韵使用发展特征。

参考文献:

- [1]. Hunston, S.& G.Thompson(eds).Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse[C].Oxford:Oxford University Press.2000.
- [2].Partington,A. Pattern and Meanings—using Corpora for English Language Research and Teaching [M].Amsterdam:John Benjamins. 1998.
- [3].Sinclair,J.M. Reading Concordance[M].London: Pearson Education Limited. 2003.
- [4].Stubbs,M.Text and Corpus Analysis[M].Oxford: Blackwell Publisher Ltd.1996.
- [5].Stubbs,M.Text and Corpus Analysis[M].Oxford:Blackwell Publisher Ltd.2001a.
- [6]. Louw,B.Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies [A].In M. Baker,G.Francis &E. 1993.
- [7]. Tognini-Bonelli(eds). Text and Technology: In Honour of John Sinclair [C].Amsterdam:John Benjamins.
- [8]. Sinclair,J.Corpora,Concordance,Collocation[M].Oxford:Oxford University Press.1991.
- [9]. Wray,A.Formulaic sequences in second language teaching:Principle and practice[J].Applied Linguistics. 2002(21):463-489.
- [10]. 李瑶, 廖顺林. 基于语料库的英语近义词搭配特征对比研究和教学[J]. 当代教育理论与实践 2019,11(03)
- [11]. 马拯. 基于语料库的 HAPPEN 语义韵的对比研究[J]. 外语教学理论与实践 2010 (4) : 20-29.
- [12]. 王海华. 王同顺. CAUSE 语义韵的对比研究[J]. 现代外语 2005 (2) : 297-307.
- [13]. 卫乃兴. 语义韵研究的一般方法[J]. 外语学刊 2002 (4) : 300-307.
- [14]. 卫乃兴. 基于语料库学生英语中的语义韵对比研究[J]. 外语学刊 2006 (5) : 50-54.
- [15]. 张长虎. 基于语料库的 COMMIT 语义韵对比研究[J]. 黄冈师范学院学报 2010 (4) .
- [16]. 张晓慧. GET 作为系动词语义韵的对比研究[J]. 长春理工大学学报 (社会科学版) 2013(10).